

Ibirimo/Summary/Sommaire **page/urup**

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 92/01 ryo ku wa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa.....4

N° 92/01 of 18/06/2014

Presidential Order determining the amount of salaries and other fringe benefits to state High Political Leaders and modalities of their allocation.....4

N° 92/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation.....4

N° 93/01 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo kuwa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.....24

N° 93/01 of 18/06/2014

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court.....24

N° 93/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême.....24

N° 94/01 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ashirahwa Ihuriro Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'Imisoro yashyizweho umukono i Tunis ku wa 15 Ugushyamba 2010.....31

N° 94/01 of 18/06/2014

Presidential Order on the ratification of the agreement on the establishment of the African Tax Administration Forum signed in Tunis on 15 November 2010.....31

N° 94/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord portant instauration du Forum Africain de l'Administration Fiscale signé à Tunis le 15 novembre 2010.....31

N° 95/01 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo kuwa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.....35

N° 95/01 of 18/06/2014

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.....35

N° 95/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint.....35

N°96/01 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru ushinzwe ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe imari, n'Abayobozi b'Amashami mu Rwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda.....42

N°96/01 of 18/06/2014

Presidential Order determining salaries and fringe benefits for the Chief Operating Officer, Chief Financial Officer and Heads of Departments in Rwanda Development Board42

N°96/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués au Directeur Général des Opérations, au Directeur Général des finances et aux Chefs de Départements au sein de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda.....42

N° 97/01 ryo ku wa 18/6/2014

Iteka rya Perezida rigena imikorere n'ububasha by'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka..50

N° 97/01 of 18/6/2014

Presidential Order determining the functioning and the competences of the Registrar of Land Titles.....50

N° 97/01 du 18/6/2014

Arrêté Présidentiel déterminant le fonctionnement et les compétences du Conservateur des Titres Fonciers.....50

N° 98/01 ryo ku wa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije.....64

N° 98/01 of 18/06/2014

Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor.....64

N° 98/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre.....64

N° 99/01 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.....70

N° 99/01 of 18/06/2014

Presidential Order determining the salary and fringe benefits for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority.....70

N° 99/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel déterminant le salaire et autres avantages alloués au Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique.....70

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 64/03 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzeho z'imirimo zacyo.....76

N° 64/03 of 18/06/2014

Prime Minister's Order determining the supervising authority and category of Rwanda Governance Board and organisation, functioning and responsibilities of its organs.....76

N° 64/03 du 18/06/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'autorité de supervision et la catégorie de l'Office Rwandais de la Gouvernance ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes76

N° 65/03 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka Umuyobozi Mukuru.....93

N° 65/03 of 18/06/2014

Prime Minister's Order removing from Office a Director General.....93

N° 65/03 du 18/06/2014

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'Office d'un Directeur Général93

ITEKA RYA PEREZIDA N° 92/01 RYO KU
WA 18/06/2014 RIGENA INGANO
Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU
N'UBURYO BITANGWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 92/01 OF
18/06/2014 DETERMINING THE AMOUNT
OF SALARIES AND OTHER FRINGE
BENEFITS TO STATE HIGH POLITICAL
LEADERS AND MODALITIES OF THEIR
ALLOCATION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 92/01 DU
18/06/2014 DETERMINANT LE MONTANT
DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES
POLITIQUES DE L'ETAT ET LES
MODALITES DE LEUR ALLOCATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of application of this Order

**Article 2: Champ d'application du présent
arrêté**

**Ingingo ya 3: Uburyo imishahara n'ibindi
bitangwa**

**Article 3: Allocation of salaries and other
fringe benefits**

**Article 3: Allocation des salaires et autres
avantages**

**UMUTWE WA II: INGANO
Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
ABANYANYAPOLITIKI BAKURU
B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA**

**CHAPTER II: AMOUNT OF SALARIES
AND OTHER FRINGE BENEFITS TO THE
STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND
MODALITIES OF THEIR ALLOCATION**

**CHAPITRE II: MONTANT DES SALAIRES
ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES
AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES
DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR
ALLOCATION**

Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika

Article 4: President of the Republic

Article 4: Président de la République

**Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida
w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe**

**Article 5: President of the Senate, Speaker of
the Chamber of Deputies and the Prime
Minister**

**Article 5: Président du Sénat, Président de la
Chambre des Députés et le Premier Ministre**

**Ingingo ya 6: Aba Visi-Perezida ba Sena, aba
Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite,**

**Article 6: Vice-Presidents of the Senate,
Deputy Speakers of the Chamber of Deputies,**

**Article 6: Vice -Présidents du Sénat, Vice -
Présidents de la Chambre des Députés,**

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

| | | |
|---|---|---|
| Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika | Ministers, Ministers of State and Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic | Ministres, Secrétaires d'Etat et les autres membres du gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République |
| <u>Ingingo ya 7:</u> Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali | <u>Article 7:</u> Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali | <u>Article 7:</u> Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Abasenateri n'Abadepite | <u>Article 8:</u> Senators and Deputies | <u>Article 8:</u> Sénateurs et Députés |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga y'ubutumwa imbere mu Gihugu | <u>Article 9:</u> Allowances for official mission inside the country | <u>Article 9:</u> Frais de mission officielle à l'intérieur du pays |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga ntarengwa y'ubutumwa imbere mu Gihugu | <u>Article 10:</u> Limit for official mission allowances inside the Country | <u>Article 10 :</u> Limite pour les frais de mission officielle à l'intérieur du pays |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Igenwa ry'amafaranga y'ubutumwa | <u>Ingingo ya 11:</u> Determination of official mission allowances | <u>Article 11:</u> Fixation des frais de mission officielle |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga y'urugendo rw'imodoka | <u>Article 12:</u> Mileage allowances | <u>Article 12:</u> Indemnités kilométriques |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu | <u>Article 13:</u> Allowances for official mission abroad | <u>Article 13:</u> Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Uburinzi | <u>Article 14:</u> Security | <u>Article 14:</u> Sécurité |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Koroherezwa ingendo | <u>Article 15:</u> Transport facilitation | <u>Article 15:</u> Facilitation de transport |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira | <u>Article 16:</u> Funeral expenses and death allowance | <u>Article 16:</u> Dépenses funéraires et indemnité de décès |

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 17: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N° 92/01 RYO KU WA 18/06/2014 RIGENA INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kanama 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7 n'ya 12;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo ku wa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N° 92/01 OF 18/06/2014 DETERMINING THE AMOUNT OF SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 12;

Having reviewed Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits for State High Political Leaders and modalities of their allocation as modified and complemented to date;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/02/2014;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 92/01 DU 18/06/2014 DETERMINANT LE MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6, 7 et 12;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation tel que modifié et complété à ce jour ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/02/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, rikanagena n'uburyo bitangwa.

This Order shall determine the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation.

Le présent arrêté détermine le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat ainsi que les modalités de leur allocation.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of application of this Order

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu barebwa n'iri teka ni aba bakurikira:

The State High Political Leaders to whom this Order shall apply are the following:

Les hauts mandataires politiques de l'Etat visés dans le présent arrêté sont les suivants:

- 1° Perezida wa Repbulika;
- 2° Perezida wa Sena;
- 3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite;
- 4° Minisitiri w'Intebe;
- 5° ba Visi Perezida ba Sena;
- 6° ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite;
- 7° Abaminisitiri;
- 8° Abanyamabanga ba Leta;
- 9° Abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repbulika;

- 1° the President of the Republic;
- 2° the President of the Senate;
- 3° the Speaker of the Chamber of Deputies;
- 4° the Prime Minister;
- 5° the Vice Presidents of Senate;
- 6° the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies;
- 7° Ministers ;
- 8° Ministers of State;
- 9° Other Cabinet Members who may be appointed by the President of the

- 1° le Président de la République;
- 2° le Président du Sénat;
- 3° le Président de la Chambre des Députés;
- 4° le Premier Ministre;
- 5° les Vice-Présidents du Sénat;
- 6° les Vice-Présidents de la Chambre des Députés;
- 7° les Ministres;
- 8° les Secrétaires d'Etat;
- 9° les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

10° Abaguverineri b'Intara;

11° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;

12° Abasenateri n'Abadepite.

Republic;
10° Provincial Governors;

11° the Mayor of the City of Kigali;

12° Senators and Deputies.

10° les Gouverneurs de Province;

11° le Maire de la Ville de Kigali;

12° les Sénateurs et les Députés.

Ingingo ya 3: Uburyo imishahara n'ibindi bitangwa

Abanyapolitike bakuru b'Igihugu bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

Umushahara mbumbe ugenerwa buri munyapolitiki mukuru uvugwa muri iri teka wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

UMUTWE WA II: INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA

Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika agenerwa:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atanu na mirongo ine na birindwi na magana

Article 3: Allocation of salaries and other fringe benefits

State High Political Leaders shall be entitled to salaries and other fringe benefits on basis of the Job classification and the post occupied.

The gross salary for each State High Political Leader as determined by this Order shall be increased by ten per cent (10%) after every three (3) years.

CHAPTER II: AMOUNT OF SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO THE STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

Article 4: President of the Republic

The President of the Republic shall be entitled to the following:

1° a gross salary of five million five hundred forty seven thousand and nine hundred sixty Rwandan francs (Rwf 5,547,960) per month;

Article 3: Allocation des salaires et autres avantages

Les hauts mandataires politiques de l'Etat bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Le salaire brut d'un haut mandataire politique visé au présent arrêté subit une augmentation de dix pour cent (10%) après chaque période de trois (3) ans.

CHAPITRE II : MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION

Article 4: Président de la République

Le Président de la République bénéficie de:

1° un salaire brut équivalent à cinq millions cinq cent quarante-sept mille neuf cent soixante francs rwandais (5.547.960 Frw) par mois ;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

| cyenda (5.547.960 Frw) | mirongo buri kwezi; | itandatu |
|--|--|---|
| 2° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa byose; | 2° a fully furnished State house; | 2° une résidence présidentielle de fonction avec tous les équipements nécessaires ; |
| 3° imodoka eshanu (5) z'akazi za buri gihe n'ibyangombwa byazo byose byishyurwa na Leta; | 3° five (5) permanent official vehicles with all their maintenance costs paid by the State; | 3° cinq (5) véhicules de fonction en permanence dont les frais d'entretien sont entièrement à la charge de l'Etat ; |
| 4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi yose yishyurwa na Leta; | 4° office entertainment allowance fully paid by the State; | 4° frais de représentation au service à la charge de l'Etat ; |
| 5° uburyo bw'itumanaho rigezweho, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fax, internet itagendanwa na internet igendanwa, telefoni satellite, anteni parabolike n'irindi tumanaho ryose rya ngombwa mu biro, mu rugo n'ahandi hose bigaragaye ko ari ngombwa rimufasha kuzuza inshingano ze, byose byishyurwa na Leta; | 5° modern communication equipment including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna and any other necessary communication means installed both at office and residence and in any other place as may be necessary where to facilitate the discharge of presidential duties, all paid for by the State; | 5° moyens de communication ultramoderne dont un téléphone fixe, un téléphone portable, un télécopieur, un fax, l'internet sans fil et local, un téléphone satellitaire, une antenne parabolique et tous autres moyens de communication jugés nécessaires pour l'accomplissement de ses attributions installés au bureau et à la résidence et en tout autre lieu jugé nécessaire, tous entièrement à charge de l'Etat; |
| 6° amafaranga akoreshwa mu rugo angana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (6.500.000 Frw) buri kwezi; | 6° residence and guest entertainment allowance of six million and five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 6,500,000) per month; | 6° frais d'intendance équivalant à six millions cinq cent mille francs rwandais (6.500.000 Frw) par mois; |
| 7° amazi n'amashanyarazi byishyurwa byose na Leta; | 7° water and electricity bills all fully paid by the State; | 7° consommation en eau et électricité à la charge de l'Etat ; |
| 8° uburinzi buhoraho haba ku kazi, mu rugo | 8° permanent security at work, residence as | 8° une garde en permanence au service, à la |

ndetse n'ahandi hose.

well as any other place.

résidence et en tout autre endroit.

Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe

Article 5: President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister

Article 5: Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre

Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda na mirongo itanu na kimwe n'ijana na makumyabiri n'icyenda (3.951.129 Frw) buri kwezi.

The President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister shall each be entitled to a gross salary of three million nine hundred fifty one thousand and one hundred twenty nine Rwandan francs (Rwf 3,951,129) per month.

Le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre bénéficient chacun d'un salaire brut équivalant à trois millions neuf cent cinquante-un mille cent vingt-neuf francs rwandais (3.951.129 Frw) par mois.

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

They shall each also be entitled to following fringe benefits:

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

1° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa;

1° a furnished residential house;

1° une résidence de fonction avec équipements;

2° imodoka imwe (1) y'akazi buri gihe n'ibikenewe byose mu kuyifata neza byishyurwa na Leta;

2° one (1) permanent official vehicle with all its maintenance costs paid by the State;

2° un (1) véhicule de fonction en permanence dont tous les frais d'entretien sont à la charge de l'Etat;

3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;

3° an office entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Rwf 600,000) per month transferred to the concerned Institution's bank account;

3° des frais de représentation au service équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée;

4° uburyo bw'itumanaho rigezweho mu biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fax, internet igendanwa n'itagendanwa,

4° modern communication equipment at home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet

4° des moyens de communication ultramoderne à la maison et au bureau dont un téléphone fixe, un téléphone portable, un télécopieur, un fax, l'Internet

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

| | | |
|---|---|--|
| telefoni ikorana na satellite ndetse na anteni parabolike, byose bikishyurwa na Leta; | connection, a satellite phone and a dish antenna, all shall be paid by the State; | sans fil et local, un téléphone satellitaire et une antenne parabolique, tous entièrement à la charge de l'Etat; |
| 5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi; | 5° residential guest entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Rwf 600,000) per month; | 5° des frais de représentation à domicile équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) par mois; |
| 6° amazi n'amashanyarazi byose byishyurwa na Leta; | 6° water and electricity bills all fully paid for by the State; | 6° une prise en charge par l'Etat de la consommation d'eau et électricité; |
| 7° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa; | 7° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary; | 7° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ; |

Amabwiriza ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze agena agaciro ntarengwa k'inzu ivugwa muri iyi ngingo mu gace kayo ka mbere n'agaciro ntarengwa k'ibyangombwa bigomba kuba biyirimo.

Ingingo ya 6: Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika n'Abanyamabanga ba Leta

Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n'abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na bine na magana

The Instructions of the Minister in charge of housing shall determine the standing and maximum value of the residential house mentioned in point one of this Article and the maximum value of equipment therein.

Article 6: Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic and Ministers of State

Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and other Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic, shall each be entitled to a gross monthly salary of two million three hundred and four thousand and five hundred forty Rwandan francs (Rwf 2,304,540).

Une instruction du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions détermine la catégorie et le plafond de la valeur de la résidence visée au point premier du présent article ainsi que le plafond de la valeur de son équipement.

Article 6: Vice-Présidents du Sénat, Vice-Présidents de la Chambre des Députés, Ministres, autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République et Secrétaires d'Etat

Les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres et les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République, bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à deux million trois cent quatre mille cinq cent quarante francs rwandais (2.304.540)

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

atanu mirongo ine (2.304.540 Frw).

Abanyamabanga ba Leta bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw).

Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika n'Abanyamabanga ba Leta bagenerwa kandi buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bashinzwe, bikurikira:

- 1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Rwf) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 frw) buri kwezi, anyura kuri konti y'Urwego bireba;
- 3° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

Ministers of State shall each be entitled to a gross salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,213,400) per month.

Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic and Ministers of State shall also each be entitled to the following fringe benefits:

- 1° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Rwf 500,000);
- 2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;
- 3° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) every month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) for mobile phone per month;

Frw).

Les Secrétaires d'Etat bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalent à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw).

En outre, les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République et les Secrétaires d'Etat bénéficient chacun, des avantages suivants:

- 1° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);
- 2° des frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée ;
- 3° des frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et des frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

4° uburinzira buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;

5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo;

4° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;

5° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance shall be granted only once even when there is a change in the State High Political Leader's post;

4° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ;

5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalent à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail;

Amafanga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafanga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly housing allowance stipulated in point 1° of Paragraph One of this Article, shall not be allocated to the State High Political Leader referred to in this Article, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior provisions of Law.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat, dont mention au présent article, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

Article 7: Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafanga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw).

Article 7: Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali

Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali shall each be entitled to a gross monthly salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,213,400).

Article 7: Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali

Les Gouverneurs de Provinces et le Maire de la Ville de Kigali bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalent à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw).

Buri wese agenerwa kandi ibindi bimufasha gutunganya imirimo ashinzwe, bikurikira:

They shall each be entitled to the following fringe benefits:

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

- | | | |
|---|--|---|
| 1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana ane by'amafaranga y'u Rwanda (400.000 Frw) buri kwezi; | 1° a housing allowance equivalent to four hundred thousand Rwandan francs (Rwf 400,000) per month; | 1° une indemnité mensuelle de logement équivalant à quatre cent mille francs rwandais (400.000 Frw) ; |
| 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba; | 2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account; | 2° des frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois, domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée ; |
| 3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi ya telefoni, fax na internet byo mu biro n'ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi; | 3° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) for Office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) for wireless internet connection allowances per month and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) for mobile phone per month; | 3° des frais de téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) et quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) d'internet sans fil par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ; |
| 4° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa; | 4° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary; | 4° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ; |
| 5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) ahabwa buri wese iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo. | 5° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance shall be granted only once even when there is a change in the State High Political Leader's post. | 5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'ils entrent en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail. |

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo

The monthly housing allowance stipulated in point 1° of Paragraph One of this Article, shall

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1° de l'alinéa premier du présent article n'est pas

ntagenerwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, cyangwa uwahoze ari Guverineri w'Intara usubiye ku mwanya wa Guverineri w'Intara mu Ntara yigeze kuyobora; iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanze ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

Ingingo ya 8: Abasenateri n'Abadepite

Abasenateri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na mirongo irindwi n'icyenda na magana atanu na mirongo icyenda na rimwe (1.679.591 Frw) buri kwezi.

Abadepite bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1.613.167 Frw) buri kwezi.

Abaperezida ba Komisiyo muri Sena no mu Mutwe w'Abadepite, buri kwezi bongererwa buri wese ku mushahara mbumbe amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu (35.000 Frw) naho aba Visi-Perezida b'izo Komisiyo bakongererwa ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw) buri wese kandi buri kwezi.

Abasenateri n'Abadepite bagenerwa kandi buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo

not be allocated to the Mayor of the City of Kigali, or a former Governor of Province who is reappointed to the post of Governor of the same Province he/she has governed before, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior provision of law.

Article 8: Senators and Deputies

Senators shall each be entitled to a gross salary of one million six hundred seventy nine thousand and five hundred ninety one Rwandan francs (Rwf 1,679,591) per month.

Deputies shall each be entitled to a gross salary of one million six hundred and thirteen thousand and one hundred sixty seven Rwandan francs (Rwf 1,613,167) per month.

In addition to the gross salary, Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions in the Senate and the Chamber of Deputies shall each be entitled to an amount of thirty five thousand Rwandan francs (Rwf 35,000) and thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000) per month respectively.

Senators and Deputies shall also each be entitled to the following fringe benefits:

allouée au Maire de la Ville de Kigali, ou à un ancien Gouverneur de Province qui redevient Gouverneur de la même Province qu'il a dirigée avant, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

Article 8: Sénateurs et Députés

Les Sénateurs bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent soixante-dix-neuf mille cinq cent quatre-vingt-onze francs rwandais (1.679.591 Frw).

Les Députés bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent treize mille cent soixante-sept francs rwandais (1.613.167 Frw).

Les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Sénat et de la Chambre des Députés bénéficient chacun respectivement d'un supplément de trente-cinq mille francs rwandais (35.000 Frw) et de trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois en sus du salaire brut.

En outre, les Sénateurs et les Députés bénéficient chacun des avantages suivants:

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

bashinzwe, bikurikira:

1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'u Rwanda (250.000 Frw) buri kwezi;

2° Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo bagenerwa buri wese amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) ya telefoni igendanwa buri kwezi. Buri Musenateri na buri Mudepite bagenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku kwezi ya telefoni igendanwa;

3° Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu na magana ane y'u Rwanda (35.400Frw) buri kwezi yo kwishyura ifatabuguzi rya internet igendanwa ikoresheya kuri mudasobwa;

1° the Government shall grant to each a housing allowance equivalent to two hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 250,000) per month;

2° the Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions shall each be entitled to a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month. The Senators and Deputies shall each be entitled to a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month;

3° an amount of thirty five thousand and four hundred Rwandan francs (Rwf 35,400) per month for the subscription to a wireless internet on computer;

1° l'Etat accorde à chacun une indemnité mensuelle de logement équivalant à deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 Frw) ;

2° les Présidents et le Vice-Présidents des Commissions bénéficient chacun des frais de téléphone mobile équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois. Les Sénateurs et les Députés bénéficient chacun des frais de téléphone mobile de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois;

3° les frais équivalant à trente-cinq mille quatre cent francs rwandais (35.400 Frw) par mois pour l'abonnement à l'internet sans fil dont l'usage est fait sur ordinateur;

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanze ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly housing allowance stipulated in point 1° of Paragraph One of this Article, shall not be allocated to the State High Political Leader referred to in this Article, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior provisions of law.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat, dont mention au présent article, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieure y relatives.

Ingingo ya 9: Amafaranga y'ubutumwa imbere mu Gihugu

Iyo Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu, bishyurirwa na Leta amafaranga yose yakoreshejwe muri ubwo butumwa, herekanywe inyemezabuguzi.

Iyo aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagiye mu butumbwa imbere mu Gihugu, buri wese ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frw) ku muni bakanishyurirwa inyemezabuguzi z'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, n'icumbi igihe baraye mu butumwa, byose bikishyurwa n'urwego bakoramo.

Iyo Abasenateri n'Abadepite bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu, buri wese ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frw) n'amafaranga ibihumbi umunani y'u Rwanda (8.000 Frw) y'ifunguro n'ibinyobwa bidasindisha, buri muni.

Article 9: Allowances for official mission inside the country

For the President of the Republic, The President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister, the State shall cover all costs relating to their official missions inside the Country upon presentation of receipts.

The Vice-Presidents of the Senate, the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic, Ministers of State, Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali shall each be entitled to a per diem worth of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per day when on official mission inside the Country. The institution of a High Political Leader shall pay for all the bills for the food, soft drinks, and the bills for accommodation.

Senators and Deputies while on mission within the Country shall each be entitled to a per diem worth of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) and eight thousand Rwandan francs (Rwf 8,000) for food and soft drinks per day.

Article 9: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

Toutes les dépenses faites par le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre, lors des missions officielle à l'intérieur du pays sont intégralement remboursées par l'Etat sur présentation de la facture.

Les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali en mission officielle à l'intérieur du pays bénéficient des frais de per diem de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par jour. L'institution de provenance paie pour leur compte les factures de repas, de boissons non alcoolisées, ainsi que celui du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

Les Sénateurs et les Députés en mission officielle à l'intérieur du pays bénéficient chacun d'une somme de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) de per diem et d'une somme de huit mille francs rwandais (8.000 Frw) pour le repas et les boissons non alcoolisées, par jour.

Ingingo ya 10: Amafaranga ntarengwa y'ubutumwa imbere mu Gihugu

Bitabangamiye ibivugwa mu ingingo ya 9 y'iri teka, iyo Abasenateri n'Abadepite baraye mu butumwa, bahabwa amafaranga ateganyijwe mu gika cya 3 cy'ingingo ya 9 y'iri teka, buri wese yishyurirwa kandi amafaranga y'icumbi n'ifunguro, yishyurwa n'urwego akoramo hakoreshejwe ifatabuguzi kandi hubahirizwa amafaranga ntarengwa agenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ateganywa mu ingingo ya 11 y'iri teka.

Ingingo ya 11: Igenwa ry'amafaranga y'ubutumwa

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze, agena amafaranga ntarengwa agenerwa Abasenateri n'Abadepite baraye mu butumwa imbere mu gihugu hakurikijwe ibiciro biri ku masoko.

Ingingo ya 12: Amafaranga y'urugendo rw'imodoka

Iyo ba Visi-Perezida ba Sena, ba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abasenateri n'Abadepite, bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera

Article 10: Limit for official mission allowances inside the Country

Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Order, when Senators and Deputies spend the night on a official mission, they shall get the allowances provided for in Paragraph 3 of Article 9 of this Order and the remaining fees due to passing the night on a mission shall be paid using an order form, by following the amount limits determined by Instructions of the Minister in charge of Finance provided for in Article 11 of this Order.

Ingingo ya 11: Determination of official mission allowances

The Minister in charge of finance, after consultation with the Minister in charge of public service, shall establish Instructions determining the maximum allowances to be allocated to Senators and Deputies when they spend the night on official mission within the Country basing on the market price.

Article 12: Mileage allowances

When the Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic, Ministers of State, Provincial Governors, Mayor of the City of Kigali, Senators and Deputies use their own vehicles while on official missions within the Country, the State shall pay mileage allowances

Article 10 : Limite pour les frais de mission officielle à l'intérieur du Pays

Sans préjudice aux dispositions de l'article 9 du présent arrêté, lorsque les Sénateurs et les Députés passent la nuit en mission officielle, ils bénéficient des frais visés à l'alinéa 3 de l'article 9 du présent arrêté et les coûts de logement sont payés par l'institution dont ils relèvent par bon de commande sans dépasser le plafond fixé par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions prévues à l'article 11 du présent arrêté.

Article 11: Fixation des frais de mission officielle

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après consultation avec le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, donne les instructions de fixation du plafond des indemnités à allouer aux Sénateurs et Députés lorsqu'ils passent la nuit en mission officielle à l'intérieur du pays, sur base des prix du marché.

Article 12: Indemnités kilométriques

Lorsque les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali, les Sénateurs et les Députés utilisent leurs propres véhicules lors des missions

amafaranga y'urugendo, hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu bavugwa muri iri teka bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 14: Uburinzi

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu Gihugu mu nshingano ze agena uburyo bw'uburinzi ku banyapolitiki bakuru b'Igihugu.

Ingingo ya 15: Koroherezwa ingendo

Uburyo Abanyapolitiki Bakuru bavugwa mu ingingo ya 5, iya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri teka bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister in charge of transport.

Article 13: Allowances for official mission abroad

Where State High Political Leaders referred to in this Order go on official missions abroad, provisions of the Presidential Order regulating official missions abroad shall apply.

Article 14: Security

The Instructions of the Minister in charge of internal security shall regulate security modalities for State High Political Leaders.

Article 15: Transport facilitation

The modalities to facilitate State High Political Leaders mentioned in Articles 5, 6, 7 and 8 of this Order to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance shall be determined by the instructions of the Minister in charge of transport.

officielles à l'intérieur du pays, chacun bénéficie d'une indemnité kilométrique, conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 13: Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays

Lorsque les hauts mandataires politiques de l'Etat visés par le présent arrêté vont en mission officielle à l'extérieur du pays, les dispositions de l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger s'appliquent.

Article 14: Sécurité

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité des hauts mandataires politiques de l'Etat.

Article 15: Facilitation de transport

Les modalités de facilitation aux hauts mandataires politiques de l'Etat visés aux articles 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté pour l'achat d'un véhicule et l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien dudit véhicule sont déterminées par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 16: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

Mu gihe Perezida wa Repububulika cyangwa uwahozze ari Perezida wa Repubulika yitabye Imana, Leta yishingira ibijyanye n'amafaranga yose akoreshwa mu mihango y'ishyingura kandi ikagera umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Mu gihe umwe mu bandi banyapolitiki bakuru bavugwa mu ingingo ya 5, iya 6, iya 7 n'ya 8 z'iri teka yitabye Imana akiri mu mirimo ye cyangwa nyuma yaho mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kuri Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe, cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) kuri ba Visi Perezida ba Sena, ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b'Intara, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abasenateri n'Abadepite, Leta itanga amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) z'umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Article 16: Funeral expenses and death Allowance

Upon the death of a President of the Republic or former President of the Republic, the State shall cover all funeral expenses. The State shall as well grant to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

Upon the death of any other State High Political Leader referred to in Articles 5, 6, 7 and 8 of this Order in the course of his/her term of office or within twelve (12) months after the exercise of his/her duties for the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister or within six (6) months for the Vice Presidents of the Senate, the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic, State Ministers, Governors of Province, Mayor of the City of Kigali, Senators and Deputies, the State shall provide support equivalent to two (2) times of the gross salary of the deceased to cover funeral expenses. The State shall also grant to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

Article 16: Dépenses funéraires et indemnité de décès

En cas de décès du Président de la République ou d'un ancien Président de la République, l'Etat prend en charge toutes les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

En cas de décès d'un des autres hauts mandataires politiques visés aux articles 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté alors qu'il était encore en fonctions ou avait cessé ses fonctions dans une période n'excédant pas douze (12) mois pour le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre, ou dans une période de six (6) mois pour les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs de Province, le Maire de la Ville de Kigali, les Sénateurs et les Députés, l'Etat débourse une somme équivalant à deux (2) fois le salaire brut du défunt pour couvrir les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo ku wa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu hamwe n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/07/2013.

Kigali, ku wa 18/06/2014

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 18: Repealing provision

The Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits for State High Political Leaders and modalities of their allocation as modified and complemented to date and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/07/2013.

Kigali, on 18/06/2014

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 18: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation tel que modifié et complété à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2013.

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 93/01 RYO KUWA 18/06/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 93/01 OF 18/06/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE PRESIDENT AND VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 93/01 DU 18/06/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE- PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 2: Salary and fringe benefits for the President of the Supreme Court

Article 2 : Salaire et autres avantages alloués au Président de la Cour Suprême

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 3: Salary and fringe benefits for the Vice President of the Supreme Court

Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Vice-Président de la Cour Suprême

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 93/01 RYO KUWA 18/06/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 93/01 OF 18/06/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE PRESIDENT AND VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 93/01 DU 18/06/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE- PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 120, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of Judges and judicial personnel, especially in Article 35;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des Juges et du personnel judiciaire, spécialement en son article 35;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 4;

Having reviewed Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and other fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court, especially in Articles 3 and 4;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice- Président de la Cour Suprême; spécialement en ses articles 3 et 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/02/2014 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo kuwa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 2: Umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo kuwa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agenerwa ibi bikurikira:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda na mirongo itanu na kimwe n'ijana na makumyabiri n'icyenda (3.951.129 Frw) buri kwezi;

2° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa;

3° imodoka imwe (1) y'akazi buri gihe n'ibikenewe byose mu kuyifata neza

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order modifies and complements Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court.

Article 2: Salary and fringe benefits for the President of the Supreme Court

Article 3 of Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court, is modified and completed as follows:

“The President of the Supreme Court shall be entitled to the following:

1° a gross salary of three million nine hundred fifty-one thousand and one hundred twenty nine Rwandan francs (Rwf 3,951,129) per month;

2° a furnished residential house;

3° one (1) permanent official vehicle with all its maintenance costs paid for by the

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Objet du présent Arrêté

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême.

Article 2 : Salaire et autres avantages alloués au Président de la Cour Suprême

L'article 3 de l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême, est modifié et complété comme suit:

“ Le Président de la Cour Suprême bénéficie de ce qui suit :

1° un salaire brut équivalant à trois million neuf cent cinquante et un mille cent vingt-neuf francs rwandais (3.951.129 Frw) par mois;

2° une résidence de fonction avec équipements;

3° un (1) véhicule de fonction en permanence dont les frais d'entretien sont entièrement à

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

| byishyurwa na Leta; | Government; | charge de l'Etat ; |
|---|--|---|
| 4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba; | 4° an office entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Rwf 600,000) per month transferred to the institution's bank account; | 4° les frais de représentation au service équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée ; |
| 5° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa; | 5° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary; | 5° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ; |
| 6° uburyo bw'itumanaho rigezweho mu biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fagisi, interineti igendanwa n'itagendanwa, telefoni ikorana na satellite ndetse na anteni parabolike, byose bikishyurwa na Leta; | 6° modern communication equipment at home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna, and all shall be paid for by the State; | 6° les moyens de communication ultramoderne à la maison et aux bureaux dont un téléphone fixe, un téléphone mobile, fax, internet sans fil et local, téléphone satellitaire et antenne parabolique, tous entièrement à charge de l'Etat ; |
| 7° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi; | 7° residential guest entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Rwf 600,000) per month; | 7° les frais de représentation à domicile équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) par mois ; |
| 8° amazi n'amashanyarazi byose byishyurwa na Leta. | 8° water and electricity bills fully paid for by the State. | 8° la prise en charge par l'Etat de la consommation d'eau et d'électricité. |

Amabwiriza ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze agena agaciro ntarengwa k'inzu ivugwa mu gace ka 2⁰ k'igica cya mbere cy'iyi ngingo n'agaciro ntarengwa k'ibyangombwa bigomba kuba biyirimo.”

Instructions of the Minister in charge of housing shall determine the standing and maximum value of the residential house mentioned in point 2⁰ Paragraph One of this Article and the maximum value of equipment therein.”

Les instructions du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions déterminent la catégorie et la valeur plafond de la résidence de fonction dont mention au point 2⁰ alinéa premier du présent article ainsi que le plafond de la valeur de son équipement.”

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo kuwa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe wa buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na bine na magana atanu na mirongo ine (2.304.540 Frw);
- 2° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (RwF 500.000) buri kwezi;
- 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;
- 4° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya

Article 3: Salary and fringe benefits for the Vice President of the Supreme Court

Article 4 of Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court, is modified and completed as follows:

“The Vice President of the Supreme Court shall be entitled to the following:

- 1° a gross monthly salary of two million three hundred and four thousand five hundred and forty Rwandan francs (Rwf 2, 304, 540);
- 2° a monthly accommodation allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Rwf 500,000);
- 3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;
- 4° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for office telephone, internet and fax; forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan

Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Vice-Président de la Cour Suprême

L'article 4 de l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême, est modifié et complété comme suit:

“Le Vice- Président de la Cour Suprême bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire mensuel brut équivalant à deux million trois cent quatre mille cinq cent quarante francs rwandais (2.304.540 Frw);
- 2° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);
- 3° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) par mois domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée ;
- 4° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois, les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et les frais de téléphone portable

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mironko itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;

équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.

5° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is change in the beneficiary's job position.

5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalent à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste d'emploi.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.”

The monthly accommodation allowance stipulated in point 2° of Paragraph One of this Article shall not be allocated to the Vice President of the Supreme Court if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior provisions.”

L'indemnité mensuelle de logement dont mention au point 2° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au Vice-Président de la Cour Suprême s'il a déjà bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Rwf) conformément aux dispositions antérieures.”

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, basabwe kubahiriza iri teka.

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/07/2013.

Kigali, kuwa 18/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2013.

Kigali, on 18/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2013.

Kigali, le 18/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 94/01 RYO
KUWA 18/06/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO ASHYIRAHU IHURIRO
NYAFURIKA RY'UBUYOBOZI
BW'IMISORO YASHYIZWEHO UMUKONO
I TUNIS KU WA 15 UGUSHYINGO 2010

PRESIDENTIAL ORDER N° 94/01 OF
18/06/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ON THE
ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN TAX
ADMINISTRATION FORUM SIGNED IN
TUNIS ON 15 NOVEMBER 2010

ARRETE PRESIDENTIEL N° 94/01 DU
18/06/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD PORTANT INSTAURATION DU
FORUM AFRICAIN DE
L'ADMINISTRATION FISCALE SIGNE A
TUNIS LE 15 NOVEMBRE 2010

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N° 94/01 RYO KUWA 18/06/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU IHURIRO NYAFURIKA RY'UBUYOBOZI BW'IMISORO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS KU WA 15 UGUSHYINGO 2010

PRESIDENTIAL ORDER N° 94/01 OF 18/06/2014 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN TAX ADMINISTRATION FORUM SIGNED IN TUNIS ON 15 NOVEMBER 2010

ARRETE PRESIDENTIEL N° 94/01 DU 18/06/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT INSTAURATION DU FORUM AFRICAIN DE L'ADMINISTRATION FISCALE SIGNE A TUNIS LE 15 NOVEMBRE 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryemerera kwemeza burundu amasezerano ashyiraho Ihuriro Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'Imisoro yashyizweho umukono i Tunis ku wa 15 Ugushyingo 2010 ;

Pursuant to Law n° 33/2011 of 27/07/2011 authorising the ratification of the Agreement on the establishment of the African Tax Administration Forum signed in Tunis on 15 November 2010;

Vu la Loi n° 33/2011 du 27/07/2011 autorisant la ratification de l'Accord portant instauration du Forum Africain de l'Administration Fiscale signé à Tunis le 15 Novembre 2010 ;

Tumaze kubona amasezerano ashyiraho Ihuriro Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'Imisoro yashyizweho umukono i Tunis ku wa 15 Ugushyingo 2010 ;

Considering the Agreement on the establishment of the African Tax Administration Forum signed in Tunis on 15 November 2010;

Considérant l'Accord portant instauration du Forum Africain de l'Administration Fiscale signé à Tunis le 15 Novembre 2010 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 11/05/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ashiraho Ihuriro Nyafurika ry'Ubuyobozi bw'Imisoro yashyizweho umukono i Tunis ku wa 15 Ugushyngi 2010 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The Agreement on the establishment of the African Tax Administration Forum signed in Tunis on 15 November 2010 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'Accord portant instauration du Forum Africain de l'Administration Fiscale signé à Tunis le 15 Novembre 2010 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/06/2014

Kigali, on 18/06/2014

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

| | | |
|--|---|---|
| ITEKA RYA PEREZIDA N° 95/01 RYO KUWA 18/06/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUSHINJACYAHA MUKURU N'UMUSHINJACYAHA MUKURU WUNGIRIJE | PRESIDENTIAL ORDER N° 95/01 OF 18/06/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE PROSECUTOR GENERAL AND THE DEPUTY PROSECUTOR GENERAL | ARRETE PRESIDENTIEL N° 95/01 DU 18/06/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 56/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PROCUREUR GENERAL ET AU PROCUREUR GENERAL ADJOINT |
|--|---|---|

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umushara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru

Article 2: Salary and fringe benefits for the Prosecutor General

Article 2: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général

Ingingo ya 3: Umushara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Prosecutor General

Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général Adjoint

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 95/01 RYO KUWA 18/06/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUSHINJACYAHA MUKURU N'UMUSHINJACYAHA MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N° 95/01 OF 18/06/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE PROSECUTOR GENERAL AND THE DEPUTY PROSECUTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 95/01 DU 18/06/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 56/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PROCUREUR GENERAL ET AU PROCUREUR GENERAL ADJOINT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2000 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena sitati y'Abashinjacyaha n'abandi Bakazi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 81;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 81;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son article 81;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 4;

Reviewing the Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General, and the Deputy Prosecutor General especially in Articles 3 and 4;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint, spécialement en ses articles 3 et 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/02/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

This Order modifies and complements the Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint.

Ingingo ya 2: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru

Article 2: Salary and fringe benefits for the Prosecutor General

Article 2: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General is modified and complemented as follows:

L'article 3 de l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint est modifié et complété comme suit:

“Umushinjacyaha Mukuru agenerwa ibi bikurikira:

“The Prosecutor General shall be entitled to the following:

“Le Procureur Général bénéficie de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw) buri kwezi;

1° a monthly gross salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,213,400);

1° un salaire brut mensuel équivalant à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw);

2° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw)

2° a monthly housing allowance of five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000);

2° une indemnité mensuelle de logement équivalant à cinq cent mille francs rwandais

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

huri kwezi;

(500.000 Frw);

3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;

3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;

3° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée ;

4° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

4° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;

4° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.

5° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the employee's job position.

5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs Rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.

Icyakora, amafaranga y'icumbi avugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umushinjacyaha Mukuru iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.”

However the monthly housing allowance referred to in point 2° of paragraph One of this Article shall not be allocated to the Prosecutor General if he/she received the fixed sum accommodation allowance of twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior provisions of laws.”

Cependant, l'indemnité mensuelle de logement prévue au point 2° de l'alinéa premier du présent article n'est pas accordée au Procureur Général s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) en conformité aux dispositions légales antérieures.”

Ingingo ya 3: Umushara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo kuwa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

“Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

- 1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mirongo itanu (2.011.950 Frw) buri kwezi;
- 2 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;
- 3 ° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi.

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Prosecutor General

Article 4 of Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General is modified and complemented as follows:

“The Deputy Prosecutor General shall be entitled to the following:

- 1 ° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty Rwandan francs (Rwf 2, 011, 950);
- 2 ° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;
- 3 ° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone.

Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général Adjoint

L'article 4 de l'Arrêté Présidentiel n°56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint est modifié et complété comme suit:

“Le Procureur Général Adjoint bénéficie de ce qui suit:

- 1 ° un salaire brut mensuel équivalant à deux million onze mille neuf cent cinquante francs rwandais (2.011.950 Frw);
- 2 ° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée;
- 3 ° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois.

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/07/2013.

Kigali, ku wa 18/06/2014

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effects as of 01/07/2013.

Kigali, on 18/06/2014

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2013.

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)
AGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°96/01 RYO
KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHU
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE
IBIKORWA, UMUYOBOZI MUKURU
USHINZWE IMARI, N'ABAYOBOZI
B'AMASHAMI MU RWEGO RUSHINZWE
ITERAMBERE MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°96/01 OF
18/06/2014 DETERMINING SALARIES AND
FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF
OPERATING OFFICER, CHIEF
FINANCIAL OFFICER AND HEADS OF
DEPARTMENTS IN RWANDA
DEVELOPMENT BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N°96/01 DU
18/06/2014 DETERMINANT LES SALAIRES
ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU
DIRECTEUR GENERAL DES OPERATIONS,
AU DIRECTEUR GENERAL DES FINANCES
ET AUX CHEFS DE DEPARTEMENTS AU
SEIN DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION
DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara
n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Article 2: Determination of salary and fringe
benefits

Article 2: Détermination du salaire et d'autres
avantages

Ingingo ya 3: Imishahara n'ibindi bigenerwa
Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa n'
Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari

Article 3: Salaries and fringe benefits for the
Chief Operating Officer and the Chief
Financial Officer

Article 3 : Salaires et autres avantages alloués
au Directeur Général des Opérations et au
Directeur Général des Finances

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa
Abayobozi b'Amashami

Article 4: Salary and fringe benefits for Heads
of Departments

Article 4: Salaire et autres avantages alloués aux
chefs de départements

Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo

Article 5: Transport facilitation

Article 5: Facilitation de transport

Ingingo ya 6: Amafaranga y'Ubutumwa imbere
mu Gihugu

Article 6: Per diem for official missions inside
the Country

Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur
du Pays

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo
rw'imodoka

Article 7: Mileage allowances

Article 7: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 8: Amafaranga y'Ubutumwa hanze
y'Igihugu

Article 8: Per diem for official missions abroad

Article 8: Frais de mission officielle à l'extérieur
du Pays

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°96/01 RYO KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE IBIKORWA, UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE IMARI, N'ABAYOBOZI B'AMASHAMI MU RWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°96/01 OF 18/06/2014 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF OPERATING OFFICER, CHIEF FINANCIAL OFFICER AND HEADS OF DEPARTMENTS IN RWANDA DEVELOPMENT BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N°96/01 DU 18/06/2014 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU DIRECTEUR GENERAL DES OPERATIONS, AU DIRECTEUR GENERAL DES FINANCES ET AUX CHEFS DE DEPARTEMENTS AU SEIN DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 46/2013 of 6/06/2013 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 25;

Vu la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 25;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/02/2014 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari n'Abayobozi b'Amashami b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari n'Abayobozi b'Amashami b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda bagenerwa imishahara n'ibindi bibafasha gutunganya imirimo hashingiwe ku rutonde rw'imirimo n'amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

Ingingo ya 3: Imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa n'Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari

Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa n'Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani na makumyabiri n'umunani na magana cyenda na mirongo inani n'umunani (1.828.988 Frw) buri kwezi;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the salaries and fringe benefits for the Chief Operating Officer, Chief Financial Officer and Heads of Departments in Rwanda Development Board.

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

The Chief Operating Officer, the Chief Financial Officer and Heads of Departments in Rwanda Development Board shall be entitled to salaries and fringe benefits determined in accordance with the job classification and principles of salary calculation in public service.

Article 3: Salaries and fringe benefits for the Chief Operating Officer and the Chief Financial Officer

The Chief Operating Officer and the Chief Financial Officer shall each be entitled to the following:

1° a monthly gross salary of one million eight hundred twenty eight thousand nine hundred eighty eight Rwandan francs (Rwf 1,828,988);

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués au Directeur Général des Opérations, au Directeur Général des Finances et aux chefs de départements au sein de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda.

Article 2: Détermination du salaire et d'autres avantages

Le Directeur Général des Opérations, le Directeur Général des Finances et les chefs de départements au sein de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et les principes de fixation des salaires dans la fonction publique.

Article 3 : Salaires et autres avantages alloués au Directeur Général des Opérations et au Directeur Général des Finances

Le Directeur Général des Opérations et le Directeur Général des Finances bénéficient chacun de ce qui suit:

1° un salaire brut mensuel équivalent à un million huit cent mille vingt-huit mille neuf cent quatre-vingt huit francs rwandais (1.828.988 Frw);

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

2° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi.

2° an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month.

2° Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi b'Amashami

Article 4: Salary and fringe benefits for Heads of Departments

Article 4: Salaire et autres avantages alloués aux chefs de départements

Abayobozi b'Amashami bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

Heads of Departments shall each be entitled to the following:

Les chefs de départements bénéficient chacun de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na mirongo itandatu na bibiri na magana atandatu (1.662.600 Frw) buri kwezi;

1° a monthly gross salary of one million six hundred sixty two thousand six hundred Rwandan francs (Rwf 1,662,600);

1° un salaire brut mensuel équivalent à un million six cent soixante deux mille six cent francs rwandais (1.662.600 Frw);

2° amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi.

2° an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month.

2° Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo

Article 5: Transport facilitation

Article 5: Facilitation de transport

Uburyo Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari n'Abayobozi b'Amashami boroherezwa ingendo biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Modalities to facilitate transport to the Chief Operating Officer, Chief Financial Officer and Heads of Departments shall be determined by instructions of the Minister in charge of transport.

Les modalités de facilitation du transport pour le Directeur Général des Opérations, le Directeur Général des Finances et les chefs de départements sont déterminées par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

Mu gihe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari cyangwa Abayobozi b'Amashami bagiye mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu bagenerwa indamunite z'ubutumwa hakurikijwe iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa imbere mu Gihugu.

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari cyangwa Abayobozi b'Amashami bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'Ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 8: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa, Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari cyangwa Abayobozi b'Amashami bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Article 6: Per diem for official missions inside the Country

When the Chief Operating Officer, the Chief Financial Officer or Heads of Departments go on official mission inside the Country, they shall be entitled to mission allowances in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the Country.

Article 7: Mileage allowances

When the Chief Operating Officer, the Chief Financial Officer and Heads of Departments use their own vehicles while on official mission within the Country, the State shall pay mileage allowances in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 8: Per diem for official missions abroad

When the Chief Operating Officer, the Chief Financial Officer or the Heads of Departments go on mission abroad, the Presidential Order regulating official missions abroad shall apply.

Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur du Pays

Lorsque le Directeur Général des Opérations, le Directeur Général des Finances ou les chefs de départements vont en mission officielle à l'intérieur du pays, ils bénéficient des frais de mission conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

Article 7 : Indemnités kilométriques

Lorsque le Directeur Général des Opérations, le Directeur Général des Finances et les chefs de départements utilisent leurs propres véhicules en mission officielle à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 8: Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays

Lorsque le Directeur Général des Opérations, le Directeur Général des Finances et les chefs de départements vont en mission à l'extérieur du pays, l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger est appliqué.

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/07/2013.

Kigali, kuwa 18/06/2014

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/07/2013.

Kigali, on 18/06/2014

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2013.

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 97/01 RYO KU
WA 18/6/2014 RIGENA IMIKORERE
N'UBUBASHA BY'UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z' UBUTAKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 97/01 OF
18/6/2014 DETERMINING THE
FUNCTIONING AND THE COMPETENCES
OF THE REGISTRAR OF LAND TITLES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 97/01 DU
18/6/2014 DETERMINANT LE
FONCTIONNEMENT ET LES
COMPETENCES DU CONSERVATEUR DES
TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Urwego Umubitsi Mukuru
w'Impapurompamo n'Umubitsi
w'Impapurompamo z'ubutaka bariho

Article 2: Position of the Chief Registrar and
Registrar of land titles

Article 2: Rang du Conservateur des Titres
Fonciers en Chef et du Conservateur des Titres
Fonciers

UMUTWE WA II: IMIKORERE
Y'UMUBITSI MUKURU
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA
N'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO
Z'UBUTAKA

CHAPTER II: FUNCTION OF CHIEF
REGISTRAR OF LAND TITLES AND
REGISTRAR OF LAND TITLES

CHAPITRE II: FONCTIONS DE
CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS
EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES
TITRES FONCIERS

Ingingo ya 3: Amafasi y'iyandikisha
ry'ubutaka

Article 3: Land registration zones

Article 3: Zones d'enregistrement foncier

Ingingo ya 4: Irahira n'itangira ry'imirimo

Article 4: Taking oath and taking office

Article 4: Prestation de serment et entrée en
fonctions

Ingingo ya 5: Ubwigenge mu mikorere

Article 5: Independence in functioning

Article 5: Indépendance dans le fonctionnement

Ingingo ya 6: Inama y'Ababitsi

Article 6: Council of Registrars of Land titles

Article 6: Collège des Conservateurs des Titres

b'Impapuompamo z'ubutaka

Fonciers

Ingingo ya 7: Inshingano mu bijyanye n'imikorere y'Ibiro by'Ubutaka by'Akarere

Article 7: Responsibilities related to functioning of District Land Bureau

Article 7: Responsabilités en matière de fonctionnement du Bureau Foncier de District

Ingingo ya 8: Gusigarirwa ku mirimo

Article 8: Replacement during absence

Article 8: Remplacement en cas d'absence

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Article 9: Report of activities

Article 9: Rapports d'activités

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUBITSI MUKURU W'IMPAPUOMPAMO Z'UBUTAKA N'UMUBITSI B'IMPAPUOMPAMO Z'UBUTAKA

CHAPTER III: COMPETENCES AND ATTRIBUTIONS OF THE CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND REGISTRAR OF LAND TITLES

CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

Ingingo ya 10: Ububasha

Article 10: Competences

Article 10: Compétences

Ingingo ya 11: Ububasha bwihariye bw'Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka

Article 11: Specific competences to the Chief Registrar of land titles

Article 11: Compétences spécifiques du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka

Article 12: Attributions of the Chief Registrar of land Titles

Article 12 : Attributions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umubitsi w'Impapuro mpamo z'Ubutaka

Article 13: Attribution of the Registrar of Land Titles

Article 13 : Attributions du Conservateur des Titres Fonciers

Ingingo ya 14: Gushyira umukono ku mpapuompamo z'ubutaka

Article 14: Signing of land titles

Article 14: Apposition de la signature sur les titres fonciers

Ingingo ya 15: Kashi y'Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka n'iy'Ababitsi b'impapuompamo z'ubutaka

Article 15: Seal of the Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles

Article 15: Sceau du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et des Conservateurs des Titres Fonciers

Ingingo ya 16: Ububasha bushingiye ku ifasi

Article 16: Competence related to zone

Article 16: Compétence territoriale

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 17: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 97/01 RYO KU
WA 18/6/2014 RIGENA IMIKORERE
N'UBUBASHA BY'UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z' UBUTAKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 97/01 OF
18/6/2014 DETERMINING THE
FUNCTIONING AND THE COMPETENCES
OF THE REGISTRAR OF LAND TITLES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 97/01 DU
18/6/2014 DETERMINANT LE
FONCTIONNEMENT ET LES
COMPETENCES DU CONSERVATEUR DES
TITRES FONCIERS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On request by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 28/03/2014 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imikorere n'ububasha by'Umubitsi b'impapuompamo z'ubutaka.

Ingingo ya 2: Urwego Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo n'Umubitsi w'Impapuompamo z'ubutaka bariho

Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapuompamo z'Ubutaka bari ku rwego rw'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije b'Ikigo cya Leta Gifite ubuzimagatozi.

Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapuompamo z'Ubutaka bakorera kandi bakabarizwa mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iyandika ry'ubutaka, ibipimo n'amakuru y'ubutaka.

**UMUTWE WA II: IMIKORERE
Y'UMUBITSI MUKURU
W'IMPAPUOMPAMO Z'UBUTAKA
N'UMUBITSI W'IMPAPUOMPAMO
Z'UBUTAKA**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the functioning and powers of the registrar of land titles.

Article 2: Position of the Chief Registrar and Registrar of land titles

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles are respectively at the position of Director General and Deputy Director General of public institutions with legal personality.

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles operated under the national institution in charge of land registration and geo-information services.

CHAPTER II: FUNCTION OF CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND REGISTRAR OF LAND TITLES

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le fonctionnement et les compétences du Conservateur des Titres Fonciers.

Article 2: Rang du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et du Conservateur des Titres Fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers ont respectivement rang de Directeur Général et de Directeur Général Adjoint d'un Etablissement Public doté de la personnalité juridique.

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers opèrent dans l'institution nationale ayant en charge l'enregistrement foncier et les services de géo-information et sont rattachés auprès de cette institution.

**CHAPITRE II: FONCTIONS DE
CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS
EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES
TITRES FONCIERS**

Ingingo ya 3: Amafasi y'iyandikisha ry'ubutaka

Article 3: Land registration zones

Article 3: Zones d'enregistrement foncier

Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijemo amafasi y'iyandikisha ry'ubutaka atanu (5) akurikira:

The territory of Rwanda is subdivided into the following five (5) land registration zones:

Le territoire national rwandais est divisé en cinq (5) zones d'enregistrement foncier suivantes:

1° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Umujyi wa Kigali;

1° The land registration zone of the City of Kigali;

1° Zone d'enregistrement foncier de la Ville de Kigali;

2° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Amajyaruguru;

2° The land registration zone of the North;

2° Zone d'enregistrement foncier du Nord;

3° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Amajyepfo;

3° The land registration zone of the South;

3° Zone d'enregistrement foncier du Sud;

4° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka ry'Uburasirazuba;

4° The land registration zone of the East;

4° Zone d'enregistrement foncier de l'Est;

5° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Uburengerazuba;

5° The land registration zone of the West.

5° Zone d'enregistrement foncier de l'Ouest.

Buri fasi ikuriwe n'Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka. Ifasi ya buri fasi igaragara ku mugereka w'iri teka.

Each zone shall be under the responsibility of a Registrar of Land Titles. The Jurisdiction of each zone shall be specified in the annex to this Order.

Chaque Zone est sous la responsabilité d'un Conservateur des Titres Fonciers. Le ressort de chaque Zone est déterminé en annexe du présent arrêté.

Kubera imirimo ye, Umuyobozi ukuriye ishami ry'ubutaka no gutunganya amakarita mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iyandika ry'ubutaka, ibipimo n'amakuru y'ubutaka, akora imirimo y'Umubitsi w'Impapururompamo z'ubutaka. Akorera mu Biro by'Umubitsi Mukuru w'Impapururompamo z'Ubutaka, kandi akamusimbura mu gihe adahari.

In his/her attributions, the head of the department of lands and mapping within the national institution in charge of land registration and geo-information services he/she shall act as registrar of land titles. He/she is attached to the office of the Chief Registrar of Land Titles and replaces him/her during his/her absence.

De par ses fonctions, le responsable ayant dans ses attributions les terres et la cartographie au sein de l'institution nationale en charge de l'enregistrement et les services de géo-information est investi des fonctions de Conservateur des titres fonciers. Il est rattaché au bureau du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le remplace en cas d'absence.

Ingingo ya 4: Irahira n'itangira ry'imirimu

Mbere yo gutangira imirimu yabo, Umubitsi Mukuru n'Umubitsi w'impapururompamo z'ubutaka barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko biteganywa mu Itegeko Ngenga n° 03/2012/OL ryo ku wa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 5: Ubwigenge mu mikorere

Umubitsi Mukuru w'Impapururompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka barigenga mu mikorere yabo bakagengwa gusa n'itegeko. Ntibavugirwamo n'urundi rwego urwo ari rwo rwose.

Ingingo ya 6: Inama y'Ababitsi b'Impapururompamo z'ubutaka

Hashyizweho Inama y'ababitsi b'Impapururompamo z'ubutaka ifite inshingano yo gusuzuma no gufata imyanzuro ku bibazo byerekeranye no kwandika ubutaka n'imigendekere myiza y'akazi.

By'umwihariko Inama ifite inshingano zikurikira:

1° kwemeza iteshagaciro ry'ibyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka;

Article 4: Taking oath and taking office

Before taking their office, the Chief Registrar and Registrar of Land Titles shall take an oath before the Supreme Court as it is provided for in the Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Courts.

Article 5: Independence in functioning

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles shall independently perform their duties in respect of the law. They shall not receive instructions from any other organ.

Article 6: Council of Registrars of Land titles

There is hereby established a Council of Registrars of Land Titles. The Council shall have the responsibility to analyze and decide on issues related to land registration and the better-functioning of the service.

In particular, the Council shall have the following responsibilities:

1° decide on the cancellation of land title;

Article 4: Prestation de serment et entrée en fonctions

Avant d'entrer en fonctions, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers prêtent serment devant la Cour Suprême conformément à la Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétences de la Cour Suprême.

Article 5: Indépendance dans le fonctionnement

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers sont indépendant dans l'exercice de leurs fonctions et sont seulement tenus de se conformer à la loi. Ils ne reçoivent d'injonctions d'aucun autre organe.

Article 6: Collège des Conservateurs des Titres Fonciers

Il est institué un Collège des Conservateurs des Titres Fonciers. Le Collège a pour attributions d'examiner et de prendre des décisions sur des questions relatives à l'enregistrement foncier et à la bonne marche du service.

En particulier, le Collège a les attributions suivantes:

1° décider de l'annulation d'un titre foncier;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

2° kwemeza ivanwaho ry'amakimbirane yanditswe mu gihe cy'iyandikisha rusange ry'ubutaka;

2° decide the removal of dispute which was registered during the systematic land registration;

2° décider de la révocation des disputes inscrites durant l'enregistrement systématique des terres;

3° kwiga no kwemeza amabwiriza y'umubitsi Mukuru w'impapurompamo z'ubutaka.

3° examine and approve instructions of the Chief Registrar of Land Titles.

3° examiner et approuver les instructions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef.

Ibyemezo byafashwe n'Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka bishyirwa mu bikorwa n'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka ubifitiye ububasha.

Decisions of the Council of Registrars of Land Titles shall be implemented by the competent Registrar of Land Titles.

Les décisions prises par le Collège des Conservateurs des Titres Fonciers sont mises en exécution par le Conservateur des Titres Fonciers compétent.

Inama y'Ababitsi b'impapurompamo z'ubutaka iterana rimwe (1) mu gihembwe cyangwa buri gihe bibaye ngombwa. Inama iyoborwa n'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo.

The council of Registrars of Land Titles shall convene quarterly or any time it is necessary. It is chaired by the Chief Registrar of Land Titles.

Le Collège des Conservateurs des Titres Fonciers se réunit une (1) fois par trimestre ou aussi souvent que de besoin. Il est présidé par le Conservateur des Titres Fonciers en Chef.

Ingingo ya 7: Inshingano mu bijyanye n'imikorere y'Iburo by'Ubutaka by'Akarere

Article 7: Responsibilities related to functioning of District Land Bureau

Article 7: Responsabilités en matière de fonctionnement du Bureau Foncier de District

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka bafite ububasha bwo gutanga amabwiriza ya tekiniiki ku biro by'ubutaka ku rwego rw'Akarere bakanagira uruhare mu igenzura ry'imikorere yabyo.

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of land titles shall have powers to issue technical instructions to District land bureau and shall participate in the supervision of their functioning.

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers ont le pouvoir de donner des instructions techniques au Bureau Foncier de District et de participer au contrôle de leur fonctionnement.

Ingingo ya 8: Gusigarirwa ku mirimo

Article 8: Replacement during absence

Article 8: Remplacement en cas d'absence

Iyo Umubitsi Mukuru w'impapurompamo z'ubutaka agize impamvu zituma ataboneka ku mirimo ye asigarirwaho n'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ukorera mu Biro

In case the Chief Registrar of Land Titles is absent from work for various reasons, he/she shall be replaced by the Registrar of Land titles attached to his/her office.

En son absence, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef est remplacé par le Conservateur des Titres Fonciers rattaché à son bureau.

bye.

Ku bireba abandi babitsi b'Impapurompamo z'ubutaka bakorera mu mafasi, iyo umwe (1) muri bo agize impamvu zituma ataboneka mu mirimo ye, umusigariraho agenwa n'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'ubutaka.

Icyakora, Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka w'umusigire akomeza kuzuza inshingano asanganywe mu ifasi ye.

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Mu mpera za buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Umubitsi Mukuru w'impapurompamo aha Minisitiri ufite Ubutaka mu nshingano ze raporo y'ibikorwa irebana n'itangwa ry'impapurompamo z'ubutaka.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUBITSI MUKURU W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA N'UMUBITSI B'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

Ingingo ya 10: Ububasha

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka bafite ububasha bukurikira:

1° gushyira umukono ku mpapurompamo z'ubutaka hamwe n'amasezerano y'ubukode

In the absence of Registrar of Land titles, the Chief Registrar of Land Titles shall designate among other Registrars of Land Titles who shall temporarily replace him/her during the time the Registrar is absent.

However, the replacing Registrar of Land Titles shall as well continue to fulfill his/her responsibilities in his/her zone of attachment.

Article 9: Report of activities

At the end of every term, and any time it is necessary, the Chief Registrar shall submit a report of activities related to the issuance of land titles to the Minister in charge of land.

CHAPTER III: COMPETENCES AND ATTRIBUTIONS OF THE CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND REGISTRAR OF LAND TITLES

Article 10: Competences

The Chief Registrar of land titles and Registrar of land titles shall have the following competences:

1° sign certificates of Land Titles and emphyteutic leases;

En cas d'absence d'un Conservateur des Titres Fonciers, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef désigne, parmi les autres Conservateurs des Titres Fonciers celui qui en assure l'intérim.

Toutefois, le Conservateur des Titres Fonciers intérimaire continue de remplir ses fonctions habituelles dans sa zone de rattachement.

Article 9: Rapports d'activités

A la fin de chaque trimestre, et chaque fois que de besoin, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef fait un rapport des activités relatives à la délivrance des titres fonciers et le transmet au Ministre ayant les terres dans ses attributions.

CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

Article 10: Compétences

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers ont les compétences suivantes:

1° apposer leurs signatures sur les titres fonciers ainsi que sur les contrats de bail

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

| | | |
|---|---|---|
| burambye; | | emphytéotique; |
| 2° kwemeza ko ubutaka butanzwe burundu; | 2° certify that land has been allocated; | 2° certifier qu'une terre est définitivement allouée; |
| 3° kwemeza ko ubutaka bukodeshejwe ku buryo burambye cyangwa butanzweho inkondabutaka; | 3° certify that land is leased under a long term or is under freehold; | 3° certifier qu'une terre est donnée en bail emphytéotique ou en pleine propriété; |
| 4° gutanga icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gisimbura icyatakaye cyangwa cyangiritse; | 4° issue another certificate of land registration in case of loss or damaged one; | 4° délivrer un nouveau certificat d'enregistrement foncier en remplacement de celui qui est perdu ou abîmé; |
| 5° gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka mu buryo buteganywa n'amategeko; | 5° cancel certificate of land registration in accordance with the law; | 5° annuler un certificat d'enregistrement foncier conformément à la loi; |
| 6° guhindura no kuzuzwa amakuru muri rejisitiri y'ubutaka; | 6° update the land registry; | 6° mettre à jour le registre foncier; |
| 7° kwemeza ihererekanya ry'ubutaka bashyira umukono wabo ku nyandiko zibigaragaza; | 7° certify land transaction by putting his/her signature on transaction documents; | 7° certifier les transactions immobilières par l'apposition de leurs signatures; |
| 8° gutanga amakuru yerekeye iby'ubutaka, mu buryo buteganywa n'amategeko. | 8° give access to information related to land ownership in accordance with the law. | 8° donner accès à l'information foncière, conformément à la loi. |

Icyakora, Umubitsi Mukuru w'Impapururompamo z'Ubutaka yuzuzwa inshingano ziteganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka adahari kandi mu gihe hataragenwa umusimbura.

However, the Chief Registrar of Land Titles shall fulfill the competences mentioned in Paragraph One of this Article when the Registrar of Land Titles is absent and the acting Registrar of land titles is not yet appointed.

Cependant, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef n'utilise des compétences prévues au premier alinéa du présent article que lorsque le Conservateur des Titres Fonciers est absent et que son intérim n'est pas encore désigné.

Ingingo ya 11: Ububasha bwihariye bw'Umubitsi Mukuru w'Impapuruompamo z'Ubutaka

Umubitsi Mukuru w'Impapuruompamo z'Ubutaka afite ububasha bwihariye bukurikira:

- 1° kuzuzwa ububasha buvugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka mu bijyanye n'ubutaka bwa Leta n'inzego zayo;
- 2° kwemeza no gushyira umukono ku nyandiko z'iherekanya ry'uburenganzira ku butaka buri mu mafasi arenze imwe (1).

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umubitsi Mukuru w'Impapuruompamo z'Ubutaka

Umubitsi Mukuru w'impapuruompamo z'ubutaka afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa by'ababitsi b'impapuruompamo z'ubutaka;
- 2° kugenzura imikorere y'ababitsi b'impapuruompamo z'ubutaka;
- 3° kugena umubitsi w'impapuruompamo z'ubutaka, ufasha undi mubitsi w'impapuruompamo z'ubutaka mu yindi fasi, iyo bibaye ngombwa;
- 4° guhindura ifasi umubitsi w'impapuruompamo z'ubutaka akoreramo iyo bibaye ngombwa.

Article 11: Specific competences to the Chief Registrar of land titles

The Chief Registrar of Land Titles shall have the following specific competences:

- 1° fulfill the competences provided for in Article 10 of this Order as far as public land is concerned;
- 2° certify and sign documents related to land transaction in more than one (1) zone.

Article 12: Attributions of the Chief Registrar of land Titles

The Chief Registrar of land titles shall have following attributions:

- 1° coordinate activities of registrars of land titles;
- 2° supervise activities of registrars of land titles;
- 3° designate a registrar of land title to assist another registrar in another zone, when necessary;
- 4° transfer a registrar of land titles to another zone, when necessary.

Article 11: Compétences spécifiques du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef a les compétences spécifiques suivantes :

- 1° remplir les compétences stipulées à l'article 10 du présent arrêté en relation avec les terres relevant du domaine public ;
- 2° certifier et apposer sa signature sur des transactions foncières impliquant les terres situées dans plus d'une (1) zone.

Article 12 : Attributions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef a les attributions suivantes:

- 1° coordonner les activités des conservateurs des titres fonciers;
- 2° superviser les activités des conservateurs des titres fonciers;
- 3° désigner un conservateur des titres fonciers pour assister un Conservateur des titres fonciers d'une autre zone, en cas de nécessité ;
- 4° muter, en cas de nécessité, un conservateur des titres fonciers dans une autre zone.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umubitsi w'Impapuro mpamo z'Ubutaka

Umubitsi w'Impapuro mpamo z'ubutaka afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza imirimo ijyanye n'iyandikisha ry'ubutaka mu ifasi ashinzwe;
- 2° kugena umukuru w'ibiro by'ubutaka uri hafi usigara yemeza amasezerano y'iherekanya ry'ubutaka mu gihe hari umwe mu bakuru b'ibiro by'ubutaka udahari ;
- 3° kugira inama Akarere mu bijyanye no gushyira mu kazi abakozi bo mu biro by'ubutaka, imihanire yabo n'imirungire y'akazi kabo mu buryo bwa rusange.

Ingingo ya 14: Gushyira umukono ku mpapuro mpamo z'ubutaka

Umubitsi Mukuru w'Impapuro mpamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapuro mpamo z'Ubutaka ni bo bonyine bemerewe gushyira umukono ku mpapuro mpamo z'ubutaka hamwe n'amasezerano y'ubukode burambye.

Ingingo ya 15: Kashi y'Umubitsi w'Impapuro mpamo z'Ubutaka Mukuru n'iy'Ababitsi b'impapuro mpamo z'ubutaka

Umubitsi Mukuru w'Impapuro mpamo z'Ubutaka

Article 13: Attribution of the Registrar of Land Titles

The Registrar of Land Titles have the following attributions:

- 1° coordinate all activities related to land registration within his/her zone of deployment;
- 2° designate a nearest District land officer to replace an absent land officer in certifying contracts of land transaction ;
- 3° advise to the District on recruitment of staff for the district land bureau, taking disciplinary sanctions for them and management of their work in general.

Article 14: Signing of land titles

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles are the only officials authorized to sign on land titles and emphyteutic leases.

Article 15: Seal of the Chief Registrar of Land titles and Registrar of Land titles

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar

Article 13 : Attributions du Conservateur des Titres Fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers a les attributions suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités relatives à l'enregistrement foncier dans sa zone d'affectation ;
- 2° désigner le chef du bureau foncier proche qui assure l'intérim en matière de transactions foncières, en cas d'absence du chef du bureau foncier de district;
- 3° conseiller le district en matière de recrutement des agents du bureau foncier, de leur régime disciplinaire et, de façon générale, de la gestion de leur carrière.

Article 14: Apposition de signature sur les titres fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers sont les seuls habilités à apposer leurs signatures sur les titres fonciers et les contrats de bail emphytéotique.

Article 15: Sceau du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et des Conservateurs des Titres Fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le

n'Ababitsi b'Impapuompamo z'Ubutaka bagira, buri wese, kashi yihariye ikoresha mu buryo buteganyijwe n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Ububasha bushingiye ku ifasi

Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka afite ububasha mu Gihugu hose.

Umubitsi w'impapuompamo z'ubutaka afite ububasha mu ifasi akoreramo gusa. Akorera muri kamwe (1) mu turere tugize ifasi ye.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'igenamigambi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi w'Igihugu basabwe kubahiriza iti teka.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

of Land Titles shall have each a special seal which is used in accordance with relevant laws.

Article 16: Competence related to zone

The Chief Registrar of Land Titles shall have the powers on the whole territory.

The Registrar of Land Titles shall have competence over the zone where he/she is assigned to. His/her office shall be located in one of the Districts composing his/her zone.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Public Services and Labour, the Minister of Natural Resources, and the Minister of local governments are entrusted with the implementation of this Order.

Article 18: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Conservateur des Titres Fonciers ont chacun un sceau, utilisé selon les lois y relatives.

Article 16: Compétence territoriale

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef exerce sa compétence sur tout le territoire national.

Le Conservateur des Titres Fonciers exerce sa compétence dans sa zone d'affectation. Il a son siège dans l'un des districts de sa zone d'opérations.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 18: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa kuva umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali ku wa 18/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 19: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, 18/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO KU WA 18/06/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 41/01 RYO KU WA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER N'UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N° 98/01 OF 18/06/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 41/01 OF 07/09/2012 FIXING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF GENDER MONITOR AND THE DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR

ARRETE PRESIDENTIEL N° 98/01 DU 18/06/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 41/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OBSERVATEUR EN CHEF DU GENRE ET A L'OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DU GENRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender

Article 2: Salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor

Article 2: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Chief Gender Monitor

Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO KU WA 18/06/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 41/01 RYO KU WA 07/09/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER N'UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER WUNGIRIJE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo ku wa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

PRESIDENTIAL ORDER N° 98/01 OF 18/06/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 41/01 OF 07/09/2012 FIXING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF GENDER MONITOR AND THE DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in Article 20;

Having reviewed Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor, especially in Articles 3 and 4;

On proposal by the Minister of Public Service and

ARRETE PRESIDENTIEL N° 98/01 DU 18/06/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 41/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OBSERVATEUR EN CHEF DU GENRE ET A L'OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DU GENRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 51/207 du 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 20 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Labour; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/02/2014; et du Travail; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/02/2014 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije.

This Order modifies and complements the Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor.

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre.

Ingingo ya 2: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender

Article 2: Salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor

Article 2: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor is modified and complemented as follows:

L'article 3 de l'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre, est modifié et complété comme suit :

“Umugenzuzi Mukuru wa Gender agenerwa ibi bikurikira:

“The Chief Gender Monitor shall be entitled to the following:

« L'Observateur en Chef du Genre bénéficie de ce qui suit :

1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mirongo itanu (2.011.950 Frw) buri kwezi;

1 ° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty (2,011,950) Rwandan francs ;

1 ° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions onze mille neuf cent cinquante (2.011.950 Frw) francs rwandais ;

2 ° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi,

2 ° one hundred thousand (Rwf 100,000) Rwandan francs per month for office telephone, fax and internet and forty

2 ° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet

amafaranga ibihumbi mirongo ine (40.000Frw) y'u Rwanda buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;

sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

3 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba.”

3 ° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month and transferred to the institution's bank account.”

3 ° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution concernée.»

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Chief Gender Monitor

Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo kuwa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 4 of the Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor is modified and complemented as follows:

L'article 4 de l'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre, est modifié et complété comme suit:

“Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

“The Deputy Chief Gender Monitor shall be entitled to the following:

« L'Observateur en Chef Adjoint du Genre bénéficie de ce qui suit :

1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1.613.167 Frw) buri kwezi;

1 ° a monthly gross salary of one million six hundred thirteen thousand and one hundred sixty seven Rwandan francs (Rwf 1,613,167);

1 ° un salaire brut mensuel équivalent à un million six cent treize mille cent soixante-sept francs rwandais (1.613.167 Frw) ;

2 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi. ”

2 ° office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month. ”

2 ° les frais de communication par téléphone équivalent à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois. »

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/07/2013.

Kigali, kuwa **18/06/2014**

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementation of this Order.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2013.

Kigali, on **18/06/2014**

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2013.

Kigali, le **18/06/2014**

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 99/01 RYO
KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHU
UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
UMUYOBOZI MUKURU W'URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA
IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE
Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU
AKAMARO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru

Ingingo ya 4: Koroherezwa ingendo

Ingingo ya 5: Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

Ingingo ya 6: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Ingingo ya 7: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

Ingingo ya 8: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N°99/01 OF
18/06/2014 DETERMINING THE SALARY
AND FRINGE BENEFITS FOR THE
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
UTILITIES REGULATORY AUTHORITY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

Article 3: Salary and fringe benefits for the Director General

Article 4: Transport facilitation

Article 5: Per diem for official missions inside the Country

Article 6: Mileage allowances

Article 7: Per diem for official missions abroad

Article 8: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Repealing provision

Article 10: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N° 99/01 DU
18/06/2014 DETERMINANT LE SALAIRE ET
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU
DIRECTEUR GENERAL DE L'AUTORITE
RWANDAISE DE RÉGULATION DE
CERTAINS SERVICES D'UTILITE
PUBLIQUE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Détermination du salaire et d'autres avantages

Article 3 : Salaire et autres avantages alloués au Directeur Général

Article 4: Facilitation de transport

Article 5: Frais de mission officielle à l'intérieur du Pays

Article 6: Indemnités kilométriques

Article 7: Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays

Article 8: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 9: Disposition abrogatoire

Article 10: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

**ITEKA RYA PEREZIDA N°99/01 RYO
KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHU
UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
UMUYOBOZI MUKURU W'URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA
IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE
Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU
AKAMARO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° N°99/01 OF
18/06/2014 DETERMINING THE SALARY
AND FRINGE BENEFITS FOR THE
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
UTILITIES REGULATORY AUTHORITY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 99/01 DU
18/06/2014 DETERMINANT LE SALAIRE ET
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU
DIRECTEUR GENERAL DE L'AUTORITE
RWANDAISE DE RÉGULATION DE
CERTAINS SERVICES D'UTILITE
PUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 34;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 34;

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement, spécialement en son article 34;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 24/02/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro agenerwa umushahara n'ibindi bimufasha gutunganya imirimo hashingiwe ku rutonde rw'imirimo n'amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mirongo itanu (2.011.950 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the salary and fringe benefits for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority.

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

The Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority shall be entitled to the salary and fringe benefits in accordance with the job classification and principles of salary calculation in public service.

Article 3: Salary and fringe benefits for the Director General

The Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority shall be entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty Rwandan francs (Rwf 2,011,950);
- 2° one hundred thousand Rwandan francs

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le salaire et autres avantages alloués au Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique.

Article 2: Détermination du salaire et autres avantages

Le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique bénéficie du salaire et autres avantages suivant la classification des emplois et les principes de fixation des salaires dans la fonction publique.

Article 3 : Salaire et autres avantages alloués au Directeur Général

Le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique bénéficie de ce qui suit:

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux million onze mille neuf cent cinquante francs rwandais (2.011.950 Frw);
- 2° les frais de téléphone, de fax et d'internet

n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirono ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

(Rwf 100,000) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;

de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba.

3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month shall be transferred to the institution's bank account.

3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300, 000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution bancaire concernée.

Ingingo ya 4: Koroherezwa ingendo

Uburyo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro afashwa kugura imodoka n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu nshingano ze.

Article 4: Transport facilitation

Modalities to facilitate the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority to purchase his/her vehicle and allowance provided for car maintenance shall be determined by Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 4: Facilitation de transport

La façon dont le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique est facilité pour l'achat du véhicule et l'allocation qui lui est accordée pour l'entretien de ce véhicule, est déterminée par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 5: Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

Iyo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frw) ku muni. Yishyurirwa kandi inyemezabuguzi y'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa

Article 5: Per diem for official missions inside the Country

When on mission inside the Country, the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority shall be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per day. The employing institution shall pay for each bill of the food, soft drinks, and the bill for accommodation in case he/she spends a night while on mission.

Article 5: Frais de mission à l'intérieur du Pays

En cas de mission à l'intérieur du pays, le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique, bénéficie d'un per diem de dix mille francs rwandais (10.000 frw) par jour. Son institution de travail paie en outre la facture de repas, de boissons non alcoolisées, ainsi que celle du logement lorsqu'il lui arrive de passer la nuit en mission.

n'Urwego akorera.

Ingingo ya 6: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzeho zimwe z'imirimu ifitiye Igihugu akamaro agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 7: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzeho zimwe z'imirimu ifitiye Igihugu akamaro agiye mu butumwa hanze y'igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 8: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 6: Mileage allowances

When the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority uses his/her own vehicle while on official mission within the country, the State shall pay mileage allowances in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 7: Per diem for official mission abroad

When the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority goes on mission abroad, the presidential Order regulating official missions abroad shall apply.

Article 8: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 6 : Indemnités kilométriques

Lorsque le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique utilise son propre véhicule en mission officielle à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 7: Frais de mission à l'extérieur du Pays

Lorsque le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité publique va en mission à l'extérieur du pays, l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger est appliqué.

Article 8: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

| | | |
|---|---|--|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 64/03 RYO KUWA 18/06/2014 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'IMIRIMO ZACYO</p> | <p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 64/03 OF 18/06/2014 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA GOVERNANCE BOARD AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS</p> | <p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 64/03 DU 18/06/2014 DETERMINANT L'AUTORITE DE SUPERVISION ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES</p> |
|---|---|--|

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA RGB N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF RGB AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE RGB ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera RGB

Article 2: Supervising authority of RGB

Article 2: Organe de tutelle de RGB

Ingingo ya 3: Icyiciro RGB irimo

Article 3: Category of RGB

Article 3: Catégorie de RGB

UMUTWE WA III: UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA RGB

CHAPTER III: POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF RGB ORGANS

CHAPITRE III: POUVOIRS, RESPONSABILITES ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE RGB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RGB

Article 4: Management organs of RGB

Article 4: Organes de gestion de RGB

Ingingo ya 5: Ububasha, inshingano, imikorere n'imikoranire by'inzego

Article 5: Powers, responsibilities and functioning of management of RGB organs

Article 5: Pouvoirs, responsabilités et fonctionnement de RGB

z'ubuyobozi za RGB

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section premier: Conseil d'Administration

Ingingo ya 6: Manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 6: Mandate of the Board of Directors

Article 6: Mandat du Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Article 7: Powers of the Board of Directors

Article 7: Pouvoirs du Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors

Article 8: Responsabilités du Conseil d'Administration

Ingingo ya 9: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'uburyo ibyemezo bifatwamo

Article 9: Invitation and convening of the meeting of the Board of Directors and modalities for taking decisions

Article 9: Invitation et tenue des réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Ingingo ya 10: Gutumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Article 10: Invitation of a resourceful person to the meetings of the Board of Directors

Article 10: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Ingingo ya 11: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo zayo

Article 11: Approval of resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors

Article 11: Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Ingingo ya 12: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 12: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement modalities

Article 12: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Ingingo ya 13: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration

Ingingo ya 14: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu

Article 14: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of

Article 14: Modalités de déclaration d'intérêt lié aux points sous examen par un membre du

| | | |
|---|---|---|
| bwite mu bibazo bisuzumwa | personal interest in issues under examination | Conseil d'Administration |
| <u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u> | <u>Section 2: General Directorate</u> | <u>Section 2: Direction Générale</u> |
| <u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru</u> | <u>Article 15: Responsibilities of the General Directorate</u> | <u>Article 15: Responsabilités de la Direction Générale</u> |
| <u>Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru</u> | <u>Article 16: Composition of the General Directorate</u> | <u>Article 16: Composition de la Direction Générale</u> |
| <u>Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru</u> | <u>Article 17: Responsibilities of the Chief Executive Officer</u> | <u>Article 17: Attributions du Directeur Général en Chef</u> |
| <u>Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage no guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza</u> | <u>Article 18: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer in charge of Decentralisation and promotion of Good Governance</u> | <u>Article 18: Attributions du Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la décentralisation et de la promotion de la bonne gouvernance</u> |
| <u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubushakashatsi n'ubugenzuzi mu byerekeye imiyoborere</u> | <u>Article 19: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer in charge of Governance Research and Monitoring</u> | <u>Article 19: Attributions du Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la recherche et de surveillance sur la gouvernance</u> |
| UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA | CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS | CHAPTER IV: DISPOSITIONS FINALES |
| <u>Ingingo ya 20: Abashinzwe kuhahiriza iri teka</u> | <u>Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> | <u>Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> |
| <u>Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u> | <u>Article 21: Repealing provision</u> | <u>Article 21: Disposition abrogatoire</u> |
| <u>Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u> | <u>Article 22: Commencement</u> | <u>Article 22: Entrée en vigueur</u> |

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°64/03 RYO KUWA 18/06/2014 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'IMIRIMO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 64/03 OF 18/06/2014 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA GOVERNANCE BOARD AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 64/03 DU 18/06/2014 DETERMINANT L'AUTORITE DE SUPERVISION ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, 5, 6, 9 n'iya 11;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 4, 5, 6, 9 and 11;

Vu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 4, 5, 6, 9 et 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere (RGB). Rigena kandi imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo zacyo.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA RGB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera RGB

RGB irebererwa na Minisiteri ifite imiyoborere myiza mu nshingano zayo.

Buri mwaka, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi ya RGB na Minisiteri ireberera icyo kigo. Andi masezerano akeneye gukorwa muri RGB ateganywa n'amategeko ngengamikore yayo.

Ingingo ya 3: icyiciro RGB irimo

RGB iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bifite inshingano yo guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza no kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abatwaga, kugenzura uko ayo mahame ashirwa mu bikorwa mu nzego za Leta n'izigenga no gukora ubushakashatsi ku bibazo bifitanye isano n'imiyoborere hagamijwe gutanga serivisi nziza no kugera ku iterambere rirambye

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the supervising authority of Rwanda Governance Board (RGB) and the organisation, functioning and responsibilities of its organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF RGB AND ITS CATEGORY

Article 2: Supervising authority of RGB

RGB shall be supervised by the Ministry in charge of good governance.

Each year, there shall be concluded a performance contract between the Board of Directors of RGB and the supervising Ministry. Other necessary contracts shall be provided for by the Internal Rules and Regulations of RGB.

Article 3: Category of RGB

RGB is classified in the public institutions charged to promote the principles of good governance and decentralisation, monitor the practices of good governance in public and private institutions and conduct research related to governance for achieving good service delivery, sustainable development and prosperity.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'autorité de supervision de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE RGB ET SA CATEGORIE

Article 2: Organe de tutelle de RGB

RGB est placé sous la tutelle du Ministère ayant la bonne gouvernance dans ses attributions.

Chaque année, il est conclu un contrat de performance entre le Conseil d'administration de RGB et le Ministère de tutelle. D'autres contrats nécessaires sont prévus par le règlement d'ordre intérieur de RGB.

Article 3: Catégorie de RGB

RGB est dans la catégorie des établissements publics chargés d'assurer la promotion des principes de la bonne gouvernance et de la décentralisation, faire le suivi de leur mise en application au sein des institutions tant publiques que privées et de mener des recherches sur des questions en rapport avec la gouvernance en vue de rendre de bons services et d'atteindre le

n'uburumbuke.

développement durable et la prospérité.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA RGB

CHAPTER III: POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF RGB ORGANS

CHAPITRE III: POUVOIRS, RESPONSABILITES ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE RGB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RGB

Article 4: Management organs of RGB

Article 4: Organes de gestion de RGB

RGB igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

RGB shall be comprised of the following management organs:

RGB est composée des organes de gestion suivants:

- 1° Inama y'ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi bukuru.

- 1° Board of Directors;
- 2° General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Ingingo ya 5: Ububasha, inshingano, imikorere n'imikoranire by'inzego z'ubuyobozi za RGB

Article 5: Powers, responsibilities and functioning of management of RGB organs

Article 5: Pouvoirs, responsabilités et fonctionnement de RGB

Bitabangamiye ibivugwa muri iri teka rya Minisitiri w'Intebe, ubundi bubasha, inshingano imikorere n'imikoranire by'inzego z'ubuyobozi za RGB biteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Notwithstanding to the provisions of this Order, other powers, responsibilities and functioning of management organs of RGB shall be determined by the Internal Rules and Regulations.

Sans préjudice aux dispositions du présent arrêté, d'autres pouvoirs, responsabilités et fonctionnement des organes de gestion de RGB doivent être déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 6: Manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 6: Mandate of the Board of Directors

Article 6: Mandat du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RGB bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Members of the Board of Directors of RGB shall have the mandate of three (3) years renewable only once.

Les membres du Conseil d'Administration de RGB ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 7: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RGB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga RGB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RGB ni izi zikurikira:

- 1° gufata ibyemezo muri RGB;
- 2° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RGB;
- 3° kwemeza gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka n'ingengo y'imari yabyo;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RGB;
- 5° kwemeza igitabo cy'amategeko akurikizwa mu mikorere no mu mikoreshereze y'amafaranga;
- 6° gusuzuma imikorere ya RGB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari yabyo;
- 7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo wa RGB za buri gihembwe n'iz'umwaka urangiye.

Article 7: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors shall be the governing and decision making organ of RGB. It shall have full powers and responsibilities to manage RGB in order to fulfill its mission.

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors

Responsibilities of the Board of Directors of RGB shall be the following:

- 1° to take decisions in RGB;
- 2° to give its strategic vision and programme of action;
- 3° to approve the annual activity plan and its budget;
- 4° to approve the Internal Rules and Regulations of RGB;
- 5° to approve the administrative and financial procedures manual of RGB;
- 6° to evaluate the performance of RGB in accordance with the action plan and the budget;
- 7° to approve the activities and financial quarterly reports and annual reports of the previous year.

Article 7: Pouvoirs du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est l'organe dirigeant et de prise de décisions. Il a les pleins pouvoirs et les responsabilités de gérer les biens de RGB pour remplir sa mission.

Article 8: Responsabilités du Conseil d'Administration

Les responsabilités du Conseil d'Administration de RGB sont les suivantes:

- 1° prendre des décisions dans RGB;
- 2° déterminer la vision stratégique et son programme d'action;
- 3° approuver le plan d'activités annuel et son budget;
- 4° approuver les règlements d'ordre intérieur de RGB;
- 5° approuver le manuel de procédures administrative et financier de RGB;
- 6° évaluer la performance de RGB en conformité avec les plans et le budget financier;
- 7° approuver trimestriellement le rapport d'activités et le rapport financier ainsi que ceux de l'année écoulée.

Ingingo ya 9: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'uburyo ibyemezo bifatwamo

Inama y'Ubuyobozi ya RGB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RGB.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifata ibyemezo biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RGB.

Article 9: Invitation and convening of meetings of the Board of Directors and modalities for taking decisions

The meeting of the Board of Directors of RGB shall be held once in a quarter and whenever considered necessary upon invitation by its Chairperson or in case of his/her absence by its Vice Chairperson, on their own initiative or upon request in writing by a third (1/3) of its members.

The invitation shall be submitted to the members of Board of Directors in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the financial report and the report of activities of the previous year.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and the report shall be transmitted to the Minister supervising RGB.

Modalities for decisions making by the Board of Directors shall be determined by the internal rules and regulations of RGB.

Article 9: Invitation et tenue des réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de RGB se tient une fois par trimestre et toutes les fois qu'il s'avère nécessaire, sur convocation de son Président, ou en cas de son absence, par son Vice président, sur leur propre initiative ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre figure notamment l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et le transmettre au Ministre de tutelle de RGB.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de RGB.

Ingingo ya 10: Gutumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w’ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murungo w’ibyigwa.

Ingingo ya 11: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo zayo

Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ishinyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera RGB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by’inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y’inama yemezwa mu nama ikurikira, igashyirwaho umukono na Perezida n’umwanditsi bayo. Kopi yayo yohererezwa Minisitiri ureberera RGB mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Article 10: Invitation of a resourceful person to the meetings of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and follow debates of other items on the agenda.

Article 11: Approval of resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising RGB in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views within fifteen (15) days upon its reception. If this period expires without having given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be approved in the next meeting and signed by both the Chairperson and the rapporteur. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising RGB in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Article 10: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne ressource qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas de voix délibérative et ne participe pas aux débats concernant les autres points à l’ordre du jour.

Article 11: Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d’Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RGB dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions de la réunion sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RGB dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 12: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RGB ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° abangamira inyungu za RGB;
- 4° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 5° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 6° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 7° atacyujye ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 8° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 9° atagishoboye kuzura inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

Article 12: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement modalities

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she jeopardizes interests of RGB;
- 4° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;
- 5° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 6° he/she is absent in meeting for three (3) consecutive times without valid reasons;
- 7° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors ;
- 8° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;
- 9° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

Article 12: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il compromet les intérêts de RGB;
- 4° il manifeste des comportements contraires à ses fonctions;
- 5° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 6° il s'absente des réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
- 7° il ne remplit plus les conditions requises au moment de sa nomination au sein du Conseil d'administration;
- 8° il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide;
- 9° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RGB avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ingingo ya 13: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa RGB akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi kandi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi Mukuru wa RGB ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RGB agena usimbura Umuyobozi Mukuru iyo adahari.

Ingingo ya 14: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RGB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa,

10° he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete the remaining term of office.

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

The Chief Executive Officer of RGB shall attend the meetings of the Board of Directors and serve as its rapporteur. He/she may give views but he/she is not allowed to vote during decision making.

The Chief Executive Officer of RGB shall not attend meetings that take decisions in issues that concern him/her; in that case, the Board shall elect a rapporteur among its members.

The Internal Rules and Regulations of RGB shall determine the person to replace the Chief Executive Officer, in case of his/her absence.

Article 14: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

When a member of the Board of Directors of RGB has direct or indirect personal interests in the issues under examination or to be examined soon, as soon as he/she is informed of the agenda, he/she shall

10° il décède.

Si un membre du Conseil d'Administration de RGB perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne un remplaçant qui termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général en Chef de RGB assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.

Le Directeur Général en Chef de RGB ne prend pas part aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le règlement d'ordre intérieur de RGB détermine le remplaçant du Directeur Général en Chef, en cas de son absence.

Article 14: Modalités de déclaration d'intérêt lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de RGB a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de

kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe hafatwa ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigararagaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RGB bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera RGB.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru

Imicungire ya buri muni ya RGB ishinzwe Ubuyobozi Bukuru bwayo.

Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa RGB bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage no guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza;

immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. Such a person shall not vote during decision taking on such an issue.

When majority or all members of Directors of RGB has direct or indirect interests in a matter being discussed or to be discussed, to the extent that a decision cannot be taken, the issue(s) shall be forwarded to the organ supervising RGB.

Section 2: General Directorate

Article 15: Responsibilities of the General Directorate

The daily management of RGB shall be entrusted with its General Directorate.

Article 16: Composition of the General Directorate

The General Directorate of RGB shall be composed of:

- 1° the Chief Executive Officer;
- 2° the Deputy Chief Executive Officer in charge of Decentralization and Good Governance;

l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Le concerné ne participe pas à la prise de décision sur ce point.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration de RGB ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de RGB.

Section 2: Direction Générale

Article 15: Responsabilités de la Direction Générale

La gestion journalière de RGB est confiée à sa Direction Générale.

Article 16: Composition de la Direction Générale

La Direction Générale de RGB est composée du:

- 1° Directeur Général en Chef;
- 2° Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la décentralisation et la bonne gouvernance;

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

3° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubushakashatsi n'ubugenzuzi mu byerekeye imiyoborere.

3° the Deputy Chief Executive Officer in charge of Governance Research and Monitoring.

3° Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la recherche et de contrôle sur la gouvernance.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RGB kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa RGB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi muri RGB n'ay'inzego zayo z'ubuyobozi afiteho ububasha;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga igaragaza icyerekezo cya RGB kugira ngo igere ku nshingano zayo;
- 3° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y'abakozi ba RGB;
- 4° kwita ku micungire ya RGB mu rwego rwa tekiniki, urw'ubuyobozi n'imari;
- 5° gukurikirana imicungire y'umutungo wa RGB;
- 6° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu

Article 17: Responsibilities of the Chief Executive Officer

The Chief Executive Officer shall direct and coordinate the daily activities of RGB and be responsible for the implementation of Board of Directors' decisions.

The Chief Executive Officer of RGB shall specifically be responsible for:

- 1° giving instructions for RGB and to the management organs of his/her competence;
- 2° developing a strategic plan proposal of the RGB so as to achieve its mission;
- 3° managing, controlling and monitoring the staff of RGB;
- 4° ensuring RGB technical, administrative and financial management;
- 5° ensuring a good management of RGB property;
- 6° preparing and submitting to the Board of Directors the budget proposal of the following fiscal year and budget execution

Article 17: Attributions du Directeur Général en Chef

Le Directeur Général en Chef est chargé de coordonner et de diriger les activités quotidiennes de RGB et est responsable de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration.

Le Directeur Général en Chef de RGB est particulièrement chargé de:

- 1° donner des instructions au sein de RGB et aux organes de gestion de sa compétence;
- 2° élaborer une proposition de plan stratégique de RGB afin de permettre à celui-ci de réaliser sa mission;
- 3° gérer, contrôler et veiller au bon fonctionnement du personnel de RGB;
- 4° assurer la gestion financière, technique et administrative de RGB;
- 5° veiller à une bonne gestion du patrimoine de RGB;
- 6° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du budget pour l'exercice de l'année suivante ainsi que le

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

| | | |
|---|--|---|
| mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka urangiye; | report for the previous year; | rapport d'exécution du budget de l'année écoulée; |
| 7° gutegura gahunda y'ibikorwa no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi; | 7° preparing the action plan and submitting it to the Board of Directors; | 7° préparer le plan d'action et le soumettre au Conseil d'Administration; |
| 8° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe n'imiterere y'inzego z'imirimu bya RGB akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi; | 8° preparing and submitting to the Board of Directors the draft proposal of the RGB's structure; | 8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le projet de proposition de la structure de RGB; |
| 9° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya RGB; | 9° preparing RGB draft proposal of its Internal Rules and Regulations; | 9° préparer le projet du règlement d'ordre intérieur de RGB; |
| 10° gutegura buri mwaka ndetse na buri gihembwe raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo wa RGB; | 10° preparing on the quarterly and annual basis the activities report and report on management of the property of RGB; | 10° préparer trimestriellement et annuellement le rapport d'activités et rapport de gestion du patrimoine de RGB; |
| 11° gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi ya RGB; | 11° implementing decisions of the Board of Directors of RGB; | 11° mettre en exécution les décisions du Conseil d'Administration de RGB; |
| 12° guhagararira RGB imbere y'amategeko no mu zindi nzego. | 12° representing RGB before the law and other institutions. | 12° représenter RGB devant la loi et d'autres institutions. |

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage no guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage no guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza

Article 18: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer in charge of Decentralisation and promotion of Good Governance

The Deputy Chief Executive Officer in charge of Decentralization and promotion of Good Governance shall have the following

Article 18: Attributions du Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la décentralisation et de la promotion de la bonne gouvernance

Le Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la décentralisation et de la promotion de la bonne gouvernance a les attributions suivantes:

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Umuyobozi Mukuru mu kurangiza neza inshingano ze;
- 2° gukurikirana gahunda zihariye zo kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage no guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza;
- 3° gusuzuma imikorere y'abakozi ashinzwe hakurikijwe inshingano zabo n'iz'ikigo;
- 4° gukora izindi nshingano yahabwa n'Umuyobozi Mukuru ndetse n'iziteganywa n'amategeko ngenamikorere ya RGB.

responsibilities:

- 1° to assist the Chief Executive Officer to implement his/her responsibilities;
- 2° to follow the specific decentralization and promotion of good governance programs;
- 3° evaluate the performance of the staff under his/her supervision in accordance with their responsibilities;
- 4° do other duties as shall be given by the Chief Executive Officer and as provided for by the Internal Rules and Regulations of RGB.

- 1° assister le Directeur Général en Chef dans la mise en exécution de ses attributions;
- 2° assurer le suivi de la décentralisation et de la promotion des programmes spécifiques de bonne gouvernance;
- 3° évaluer le rendement des membres du personnel sous sa supervision, conformément à leurs attributions;
- 4° exécuter toute autre tâche donnée par le Directeur Général en Chef ainsi que celles prévues par le règlement d'ordre intérieur de RGB.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubushakashatsi n'ubugenzuzi mu byerekeye imiyoborere

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubushakashatsi n'ubugenzuzi mu byerekeye imiyoborere afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Umuyobozi Mukuru mu kurangiza neza inshingano ze;
- 2° gukurikirana gahunda zihariye zo guteza imbere ubushakashatsi n'ubugenzuzi mu byerekeye imiyoborere;
- 3° gusuzuma imikorere y'abakozi ashinzwe

Article 19: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer in charge of Governance Research and Monitoring

Deputy Chief Executive Officer in charge of Governance Research and Monitoring shall have the following responsibilities:

- 1° to assisting the Chief Executive Officer to implement his/her responsibilities;
- 2° to follow up the specific programs on research and monitoring on governance;
- 3° to evaluate the performance of the staff

Article 19: Attributions du Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la recherche et de surveillance sur la gouvernance

Le Directeur Général en Chef Adjoint en charge de la recherche et de surveillance sur la gouvernance a les attributions suivantes:

- 1° assister le Directeur Général en Chef dans la mise en exécution de ses attributions;
- 2° assurer le suivi des programmes spécifiques de recherche et de contrôle sur la gouvernance;
- 3° évaluer le rendement des membres du

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

hakurikijwe inshingano zabo n'iz'ikigo;

under his/her supervision in accordance with their responsibilities;

personnel sous sa supervision, conformément à leurs attributions;

4° gukora izindi nshingano yahabwa n'Umuyobozi Mukuru ndetse n'iziteganywa n'amategeko ngenamikorere ya RGB.

4° do do other duties as shall be given by the Chief Executive Officer and as provided for by the Internal Rules and Regulations of RGB.

4° exécuter toute autre tâche donnée par le Directeur Général en Chef ainsi que celles prévues par le règlement d'ordre intérieur de RGB.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPTER IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 20: Abashinzwe kuhahiriza iri teka

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/06/2014

Kigali, on 18/06/2014

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°65/03
RYO KUWA 18/06/2014 RISEZERERA NTA
MPAKA UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 OF
18/06/2014 REMOVING FROM OFFICE A
DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 65/03
DU 18/06/2014 PORTANT DEMISSION
D'OFFICE DU DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka

Article One: Removal from Office

Article premier : Démission d'office

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°65/03 RYO KUWA 18/06/2014 RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI MUKURU **PRIME MINISTER'S ORDER N°65/03 OF 18/06/2014 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR GENERAL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 65/03 DU 18/06/2014 PORTANT DEMISSION D'OFFICE DU DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 of 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 95;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 Establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 95;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses article 95;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka

Article One: Removal from office

Article premier : Démission d'office

Bwana Elias BAINGANA wari Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ingingo y'Imari ya Leta muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi asezerewe nta mpaka mu Bakozi ba Leta.

Mr Elias BAINGANA, Director General of National Budget in the Ministry of Finance and Economic Planning is hereby removed from office.

Monsieur Elias BAINGANA, Directeur Général du Budget National dans le Ministère des Finances et de la Planification est démis d'office de ses fonctions.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/03/2014

Kigali, ku wa 18/06/2014

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/03/2014.

Kigali, on 18/06/2014

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/03/2014.

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° 27 of 07/07/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Anastase MUREKEZI
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

Anastase MUREKEZI
Minister of Public Service and Labour

(sé)

Anastase MUREKEZI
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux